COMISIONES DEL COLEGIO

Comparación de archivos: un camino hacia la versión ideal de nuestro trabajo

Cotejar los cambios que se van realizando en una traducción es una necesidad permanente en el proceso laboral. Ver y revisar los cambios que introducimos y las versiones anteriores es fundamental para la versión final que se entregará. Dentro del universo de herramientas informáticas que ya conocemos, presentamos aquí los beneficios que ofrecen en este campo los programas TQAuditor y Word, entre otros.

| Por la traductora pública María Alina Gandini Viglino, integrante de la Comisión de Recursos Tecnológicos

ualquier proyecto de traducción es como un trabajo en capas, en el que atravesamos varias y diversas etapas hasta llegar a la versión final. Cada una de esas etapas hace que la versión anterior se modifique y se mejore. En este proceso, será, quizás, fundamental saber cuáles son esos cambios que se van plasmando en el trabajo, ya sea para validarlos o para rechazarlos.

Esta necesidad de saber qué va cambiando puede darse en distintas circunstancias. Por ejemplo, si trabajamos solos, si decidimos retomar una traducción que ya habíamos hecho y que había quedado por ahí archivada, o si un cliente decide reflotar un trabajo que había cancelado y nosotros ya habíamos comenzado, pero claramente vamos a revisar y a actualizar. También nos puede pasar si compartimos un proyecto de trabajo con un colega o con varios y todos vamos haciendo correcciones a las distintas versiones del documento. De la misma manera, puede suceder, en el caso de que se trabaje con una agencia, al enviar el archivo terminado para su corrección: la agencia lo corrige y nos devuelve el archivo final con los cambios. Ahora bien, necesitaremos saber cuáles son esos cambios que se realizaron en el archivo enviado para entender las correcciones y también actualizar nuestras memorias de traducción, glosarios, entre otros.

Ya describimos para qué necesitamos comparar archivos, ahora vamos a poner manos a la obra con las herramientas para hacerlo. En primer lugar, vamos a referirnos a los trabajos realizados en una herramienta TAC, que puede ser Trados Studio, Wordfast, memoO, etcétera, Tenemos nuestra versión en la herramienta y queremos actualizarla o compararla con la versión final para evaluar los cambios. Partimos de la base de que gueremos comparar dos archivos y que esos archivos son bilingües. Para llevar adelante este proceso, queremos compartir una de las herramientas que nos permite efectuar esta comparación, nos marca cuáles son las diferencias y nos permite bajar un informe completo sobre el detalle de todos los cambios que existen entre los archivos. La herramienta que presentamos se llama TQAuditor. A continuación, mostramos sus características y hacemos un paso a paso en imágenes para completar el proceso.

TQAuditor es una herramienta muy sencilla, que permite comparar distintas versiones de los archivos traducidos, categorizar errores e indicar su gravedad. Además, brinda la opción de generar indicadores de calidad, estadísticas sobre los errores y tendencias de calidad para cada traductor. Esta herramienta era conocida anteriormente como ChangeTracker, que fue el puntapié inicial para desarrollar TQAuditor. ChangeTracker se lanzó en 2011 y desde entonces obtuvo más de doce mil descargas. Luego, la compañía desarrolladora detuvo su actualización y se quedó exclusivamente con TQAuditor. Su función es muy sencilla: consiste en tomar un documento bilingüe y compararlo con su par corregido.



Este recurso es gratuito, pero también existe la posibilidad de suscribirse y abonar el valor por mes o por año. Se puede utilizar en línea: mediante la creación de una cuenta o sin necesidad de identificarse. Tiene una interfaz muy amigable, intuitiva y fácil de usar. Cuando ingresamos a la página, en el margen superior derecho tenemos las tres opciones: suscribirnos, ingresar con una cuenta y comparar archivos:

0 N N <	11 (14)/14		TQAUBITO		201000000000000000000000000000000000000	(100 P = 100
P(x) (x) (1)	Pastures	Post	Next	About at	Crocu	Ourgetacke
	AUTO	IMATE FE G et full	EDBACKS T	o trai	ISLATORS	
	AUTO	MATE FE Get full	EDBACKS T	o tran DF QUA	ISLATORS	
	AUTO	MATE FE GET FULL	EDBACKS T PICTURE (O TRAN DF QUA	VSLATORS	

Otra de las cualidades fundamentales con las que cuenta este recurso es que acepta una gran variedad de formatos de archivos, que detallamos a continuación:



Una vez que ingresamos a la página, seleccionaremos la opción **Compare files** para comparar dos archivos bilingües, que van a tener la extensión correspondiente al formato, por ejemplo, SDLXLIFF. El siguiente paso es cargar los archivos bilingües que queremos comparar. El archivo con la versión anterior lo vamos a cargar en la opción **Translated file**, haciendo clic en **Seleccionar archivo**, y la nueva versión la cargaremos en la opción **Reviewed file**, haciendo clic en **Seleccionar archivo**. A continuación, hacemos clic en **Upload selected files** para que los cargue.



Una vez que aceptamos, la herramienta realiza la comparación. En ese instante, aparece el informe con los cambios, que estará disponible durante veinticuatro minutos. Transcurrido ese tiempo, debemos volver a cargar los archivos y rehacer la comparación. Es posible bajar el informe en un archivo de Excel; para ello, debemos hacer clic en la opción que se encuentra a la derecha: **Export to Excel**. Aquí encontraremos distintas opciones de filtro y de muestra de la información, que se pueden elegir haciendo clic en el menú de la izquierda. Este menú nos muestra el total de unidades comparadas, las que fueron modificadas, la cantidad de palabras en los documentos, etcétera.

C (a deals	pulles a	White and the second	N • • 0
Aphatone 📋 Germe	(Carlos	🛊 bag heim 0. 📲 spacificenes. 🎍 (1993/10.0, 🖹 (1918-1app.). 🔮 heimerteniste. 💈 bissens	+ 📋 (transmission) 🛅 (co.or)
	***	Gast-argue logit Replec	* ~0
Companies report		Quick compare comparison report	
Construction Construction	pur.	The empirical special and the type will prove the second or processing spinor of model, Alexandrely procession for or	spatian report som
			Epota B
Network States		Sample_GAT Ne.doox_en-US_en-AR.xdNiff (countaineer/bournee	
 Ad O Shet O N 			The D familed (New 3 review
1		out tools	
) We conscious		senalinta 🔐	
		emainte fel (trateción acidas pri ceptatro)	
		0.000	They in transient (New Yorking
Comparison details		of tools are used by translators all new the serial.	
the units		can be realistan (of our attitudes just line traductories of todo of mode.	
unaded units		un traistore is tob of anti-utilities in hermiteta te-	
the source worth	10		The balance of the balance
and worth in controls		of tab an out is release all our the artis.	THE P PROPERTY OF A PARTY
		un redures de todo el ando etilizar las bevadientes (P).	
		un redures à tois el mois stiller in hermiets 50.	
			The A local data in the A second





+ + 0 a militar	dhe com/publicempation	8) 0 1 0 (maint)
E Astacione 📋 Genery (1	lates. 🛢 Ing, Senie G. 📓 Ingar (Science, 🛔 v1960/531.4), 😩 07034 Calgord, 🔮 Seniescrawice, 📋 Docemen	* 🚺 Destantes 📓 Lincoletes
	0000	The in turning of the internet
	They can start up to 1,488 AlCark.	
	Carl Junital Aufa 2.000 (02.	
	hade only here 2.00 allows intelestioner.	
		Ves in turniated (Ves in million)
	They can cost up to 500 dellars.	
	Elian partial harla 100 000-	
	hade onto here the effects intellections.	
	000	View in Constants; New in reviewed
	of tasks can be a heighd with	
	un hermalietas 💓 pastes ser de gras ayola.	
	Las hertadietas 100 pades or de par ajulo.	
	8 23	Very in Constant (Very in everyone)
	translation emeries are a top researce in 10° todo.	
	La meria à Valcilà un a reuro dan e la terminita 10.	
	La mearia de Valación se an resnu clan en las heradonia 16.	
	0 ===	View in Installed View in reviewed
	contract franchation meaning and a key resource in LM fields.	
	La menzia de trabación ser ar recarso clare en las hermalarias 100.	
	La crisica pourie à fusicipant se a mors des e la bradete 10.	
	0000	Ves in turniane ; view in environme

En el informe de comparación se ve claramente el detalle del documento original, que en este caso es un documento en inglés; el documento nuevo, que es la traducción; y una tercera versión, que es la revisión final de nuestra traducción. Las modificaciones y diferencias entre los archivos aparecen marcadas en rojo y en azul. De la misma forma, así lo vemos cuando exportamos el informe en Excel.

-	te spinner							
		1	F	-				
					lession y	4		
-	Constantian (-						
٠	(marks)		-	(and and	- Neuros	Facilitat	Retrief	
-	a, or comments			14,10	Off Task	Received as (14)	Recontentias TAC (malaccitie additio per competations)	
					OF talk an and to handston all out the work.	La terrarierta (1º an attudo porto halatora artala d	Los traductores de todo el mando atilizar las herramientas (M).	
-	m provents			14.00		mands.		
-	a providence			14,10	(10" tools are used by minutes all your the world.	Los renteres de tods of mentils officier las las renterinas (#	Los revisores de tods el manifo afficar las herrantentias "Mil-	
-	a crossets			14,10	They can cost up to LONE obdays.	The cambe hads 2 ME /10.	Parler cotte fasts 2 000 dilares estadouridenan.	
-	a octoarte	- 5		-	They are not up to 100 stutions.	The canitar hade NE -NO.	Parties only fails 100 stars made attends	
-	and the state of the			-	Citr Soll-car to a hepful ad-	La faranana " ante a la peraola	La faranzia far parte ar la parajata	
				_	Transferrer menorement are unless resource to CAT tools.	La renora di taluccio un ormono ciente al la renorma	La renora di talaccio co o moro cien e la ferenzita.	
-	a		-	-			140	
				_	A REAL PROPERTY AND A REAL	La tenera a raticite una recretar en arteraria.	La deservatione à rate inter a sur a sur a sur	۰.
-	w'oconers			-	Number of Colors, State	THE	to the second line.	
					the state of the state of the state of the	the second	the second	
					percent of a	and the second sec	description of the state of a state of the	
-	de la Calendaria			-	and the state of the second second			

Recomendamos comenzar a usar TQAuditor en línea, porque es más fácil y acepta más formatos de archivo. Podrán encontrarlo en el siguiente enlace: <u>https://tqauditor.com/company.html</u>.





Sabemos que, en el mundo de las herramientas tecnológicas, siempre encontramos opciones muy variadas: las hay gratis, pagas, en línea y para descargar. Como contracara de la herramienta anterior, queremos compartir otra opción, que es paga, denominada Beyond Compare.

Si bien este recurso no es gratuito, tiene un período de prueba sin cargo para experimentar con la herramienta. Se pueden comparar archivos bilingües y carpetas de forma rápida y simple. Usa comandos sencillos y potentes que permiten al usuario concentrarse en las diferencias que le interesan. También permite fusionar cambios, sincronizar archivos y generar informes.

Pueden encontrar este recurso en el siguiente enlace: <u>https://www.scootersoftware.com/index.php</u>.



Hasta aquí las dos opciones para comparar archivos bilingües. Pero ¿qué pasa si queremos comparar dos documentos que no sean bilingües? ¿Sabían que tanto Word como Acrobat tienen la función de comparar archivos marcar los cambios? V Estos programas que utilizamos a diario, y a veces no tanto, nos brindan diferentes opciones para detectar los cambios. comparar archivos У

Nuestro fiel compañero Word nos brinda la posibilidad de ver y comparar documentos en paralelo con la función **Ver en paralelo**. Esta nos permite ver dos



documentos en pantalla para leerlos y revisarlos. Por ejemplo, podemos usarla para revisar el original y la traducción. Tenemos la opción de que el desplazamiento sea sincrónico, es decir, que ambos documentos se desplacen a la vez, o que sea asincrónico, donde cada documento se desplazará de forma individual. Para utilizar esta función, primero tenemos que abrir los archivos que queremos ver, luego vamos a la cinta de opciones y en la pestaña **Vista** buscamos **Ver en paralelo**. De esta manera, nos aparecen los dos archivos en pantalla. Para activar el desplazamiento sincrónico, elegimos **Desplazamiento sincrónico** en la cinta de opciones.



Word también nos ofrece la función de comparar dos documentos para visualizar los cambios entre ambas versiones. Esta se encuentra en la cinta de opciones de la pestaña **Revisar**, dentro del menú de **Comparar**, y se denomina **Comparar (Compara dos versiones de un documento [estilo jurídico])**.



Para realizar esta comparación, tenemos que elegir los dos archivos que queremos comparar y cargarlos en la función. Los archivos pueden estar abiertos o podemos buscarlos haciendo clic en la carpeta amarilla que aparece en las opciones. La función nos pide que carguemos el documento original y el revisado. Una vez elegidos los archivos que queremos comparar, presionamos **Aceptar**.

Opened Al Al Bit Bit Opened Al Al Bit Bit <th></th> <th></th> <th>Notice</th>			Notice
	Los colores, ¿dod significan?	Cine continue?	
		The second secon	
	The generatives	Mota palo e ⊡trome ripat ⊡trome ripat ∎topest ter	

Cuando procesamos la función, aparecen en la pantalla tres documentos: el original, en la columna derecha y arriba; el revisado o segunda versión, en la misma columna y abajo; y en la columna izquierda podemos ver el documento comparado con todos los cambios. Este documento es el informe que indica las diferencias entre los archivos. Es importante destacar que, al elegir esta opción de comparación, los archivos no se modifican, sino que Word nos da la posibilidad de decidir dónde



COMISIONES DEL COLEGIO

Comparación de archivos: un camino hacia la versión ideal de nuestro trabajo



queremos que nos muestre los cambios: puede ser en un archivo nuevo, en el original o en la versión final. Simplemente, seleccionamos la opción deseada, y nos mostrará el detalle.

Por último, Word también nos ofrece la opción de combinar dos versiones de un mismo documento. Esta función se encuentra en la cinta de opciones de la pestaña Revisar, dentro del menú de Comparar, y se denomina **Combinar**. Con esta función vamos a proceder igual que en la anterior. Elegimos los documentos que queremos revisar: original y revisado. Word abre un nuevo documento que combina el original y la copia que ha combinado con él, pero, si queremos que la comparación se realice en el documento original o en el revisado, podemos seleccionar la opción correspondiente. En este caso, la pantalla se divide en cuatro secciones. La sección de la izquierda muestra el detalle de las revisiones realizadas, la sección central muestra el documento combinado y la tercera sección, dividida en dos, muestra el documento original y el revisado.

	And Manage Companies and State and S	Construction of the second sec
- • • • • • • • • • • • • • • • • • • •		
isiones * × O	Les others, ¿Cui significan? ¿Dins continan?	Los colores. ¿Qui significan? ¿Como combinan?
New Sector Stream	Los colores, ¿Das agolican? ¿Cons containan?	Los otons, ¿Suá significan? ¿Cóno continan?
(Bui significan)	La información de los colores es mu informa necesarios a la ferra de come manera proportas. 19040	#540. Es un color, de los hamados caliertes, suele estar asociado
La información de los colores as no del para forar an cuanto aría forar de cuanto aría forar de cuanto	To a ratio, de las favoides apriles antes ester accusto a carbierto de protectina y desconferense. La que este viso destinaria apriles antes de parges e participant. Estes endorar apresanda, en des partis de activitad y no construction enclantes. Estes ser un carbo parte de activitad y a en presente apresanda participantes enclantes. Estes ser un carbo parte, el segois y de activitades del cartos una el filosos. Altris.	I servano se processo y descritorias. El vigo el la vida solutare seguitar serva de activa y portociono. Esses refugir agrecentes un año pueb de activado y es considerante esclarato. Esses un a com para tenderar. Essete ser vilíciado ao personas ageneradas y vilíantes. Constitor estas ben con tengites, el regor y el ació maren esta como ema artícular.
Color de Serger Rege	To all other de los expectes infectes parte el celo y el rent, to al celo decelo y expectente la transpilitad. El car o celo de los conselencies finas, aleman con activación decelos, el fegere ren experimadidad, transpilidad y scenego filo ar celor respecte. Conterna may tear con al terres, al ren.	theorem mean to creat, nothing . New Sector Los colores, ¿Como combinan?
Collecter Carlorate Collecter Calar personalizate/Midbotk.com	e anante a cos e recourse a aque to a company para para magantene, ancient per persona que to queres farar el acoso la deción.	Los otores, ¿Suá significar? "(Simo contrinar?
Color de Senter Anacello	To all collect the fair last of exploration. To an other retines or the gain admostrial. To de two colleves dering gains de tes collectes. Nonling frances or provideduit. Constituent collectes are strong with admost return or collectes the collectes and the collec	La información de los colores es nu dil para tenar en cuanto a to hora de orear nuevos proyettos.
VEROL En e conr de la esperanza, de la humo messor des huge verba	VERSE. In the second s	Hote: Es un soint, de los famados calentes, suais estar asocial a enviante de produccio y descontrarcio. E rupo esta esta estalaren agrefana anies de peliper o postituisto. Darás estalaren agrefana anies de peliper o postituisto. Darás estalaren agrefana da da da parte de actividad y es armederante acesticado. Sua tas con o sino suas inderantes.
the Diversion of Statistics	As Specialized in April	Columnation of a line

Si queremos comparar estos cambios con otro archivo que también contenga cambios, podemos guardar el documento anterior con los cambios combinados de las dos primeras copias. Luego, volvemos a combinar con copias adicionales. Volvemos a elegir la función en la cinta de opciones, en **Documento original** incluimos el documento que acabamos de combinar y en **Documento revisado** el nuevo documento. En el cuadro **Marcar cambios no marcados con**, podemos seleccionar el nombre de la persona que queremos que figure como autor de los nuevos cambios. Volvemos a aceptar y tendremos una nueva comparación/combinación de documentos.

Para finalizar, si hablamos de comparación de archivos, no podemos dejar de mencionar las herramientas que nos ofrece Acrobat, en la versión de Adobe Acrobat DC Pro.

Este programa nos permite comparar distintas versiones de un documento y detectar las diferencias de forma rápida y simple. Es posible ver los documentos en paralelo o en una sola página para visualizar con rapidez los cambios. Podemos aplicar filtros para ver las modificaciones por tipo de contenido, imágenes, texto, anotaciones o formato.

Encontramos esta función en la cinta de opciones, dentro del menú de la pestaña **Herramientas**, y la opción es **Comparar archivos**.



Seleccionamos los archivos que queremos comparar. En este caso, en **Archivo antiguo** elegiremos la versión







original o anterior del documento y en **Archivo nuevo** cargaremos la última versión o la más actualizada. Luego, hacemos clic en **Comparar**.

En la opción **Configuración** podemos elegir qué tipo de archivo queremos comparar o podemos dejar seleccionada la opción automática para que lo haga directamente la herramienta. También podemos elegir en este menú si queremos comparar solo texto, imágenes, o cómo queremos hacer nuestra comparación.



A continuación, veremos, en primer lugar, un informe con los resultados de la comparación, en el que se detalla un resumen de todos los cambios:



Más abajo, nos especifica las modificaciones que se realizaron en los documentos:



Debajo de la cinta de opciones, tenemos varias alternativas para evaluar detenidamente los cambios en los documentos. Podemos aplicar los filtros, saltar de un cambio al siguiente sin necesidad de leer todo el documento y también realizar comentarios y cambios para luego recordarlos o simplemente para enviar el documento a un colega.



REVISTA CTPCBA | N.º 155 | OCTUBRE-DICIEMBRE | 77